

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przezorny widzi niebezpieczeństwo* i ukrywa się; prości idą przed siebie – i ponoszą szkodę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W obliczu niebezpieczeństwa przezorny się ukrywa, prostacy prą do przodu — i ponoszą szkodę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Roztropny dostrzega zło i ukrywa się, ale prości idą dalej i ponoszą karę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ostrożny widząc złe ukrywa się; ale prostacy wprost idąc wpadają w szkodę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Smyślny obaczy złe i skrył się, prostak minął i popadł szkodę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemyślny widzi zło i kryje się, naiwni idą dalej i karę ponoszą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przezorny, widząc niebezpieczeństwo, ukrywa się, lecz prostaczkowie idą naprzód i ponoszą szkodę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Roztropny widzi zło i się kryje, bezmyślni idą dalej i ponoszą karę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozważny dostrzega zło i chowa się przed nim, niedoświadczeni zaś idą przed siebie i ponoszą szkodę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek rozważny widząc zło kryje się, prostacy idą dalej i ponoszą szkodę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розумний, бачачи поганого, якого сильно карають, сам напоумлюється, а безумні минувши є покарані.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mądry przewiduje nieszczęście i się chroni; głupcy się zapędzają i muszą ponieść szkodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Roztropny, ujrawszy nieszczęście, kryje się, lecz niedoświadczeni idą dalej i muszą ponieść karę.

¹⁾ niebezpieczeństwo, נֶפֶץ (ra'ah), słowo o bardzo szerokim znaczeniu, w zależności od kontekstu, np. zło, grzech, niepowodzenie, nieszczęście.

²⁾ <x>240 14:15</x>; <x>240 27:12</x>